

## **Darovacia zmluva**

**uzatvorená podľa § 628 a nasl. Občianskeho zákonníka**

### **Darca:**

#### **Armáda spásy na Slovensku**

Občianske združenie zaregistrované v Registri občianskych združení Ministerstva vnútra SR dňa 06.08.2014, pod č.: VVS/1-900/90-44177

Sídlo:

Mierová 652/62,

821 02 Bratislava – Ružinov, Slovensko

v zastúpení Major Josef Knoflíček, splnomocnený zástupca a Oblastný veliteľ pre územie Slovenskej republiky

IČO: 42 364 141

IBAN: SK55 0200 0000 0044 0475 9257

(ďalej len „darca“)

a

### **Obdarovaný:**

#### **Bytový podnik Trebišov, s.r.o.**

sídlo:

Puškinova 18, 075 01 Trebišov

zastúpený:

Ing. Marián Číž, konateľ

IČO: 36 175 706

DIČ: 2020029935

IČ DPH: SK2020029935

Bankové spojenie:

IBAN:

Zapísaná v OR SR Košice I, oddiel: Sro, vložka č. 9553/V

(ďalej len „obdarovaný“)

## **Donation contract**

**Concluded in accordance with § 628 of the Civil Code as amended between the parties:**

### **Donor:**

#### **The Salvation Army in Slovakia**

Civil association registered in the Register of Civil Associations of the Ministry of the Interior of the SR on 06.08.2014, under No.: VVS/1-900/90-44177

Registered office:

Mierová 652/62, 821 02 Bratislava – Ružinov, Slovakia

represented by:

Major Josef Knoflíček, authorized representative and Regional Commander for the territory of the Slovak Republic

Reg. ID: 42 364 141

IBAN: SK55 0200 0000 0044 0475 9257

(hereinafter referred to as 'the donor')

a

### **Beneficiary:**

#### **Bytový podnik Trebišov, s.r.o.**

Registered office:

Puškinova 18, 075 01 Trebišov

represented by:

Ing. Marián Číž, managing director

Reg. ID: 36 175 706

DIC: 2020029935

VAT NUMBER: SK2020029935

Bank account:

IBAN:

Registered in OR SR Košice I, Section: Sro, Insert No. 9553/V

(hereinafter referred to as the "beneficiary")

### **Preambula**

1. Armáda spásy na Slovensku je dobrovoľné, neziskové, mimovládne a nepolitické občianske združenie, registrované v Registri občianskych združení Ministerstva vnútra Slovenskej republiky, ktoré združuje členov bez rozdielov národností, presvedčenia, rasy alebo iných rozdielov. Je súčasťou kresťanskej organizácie zvanej The Salvation Army, ktorá bola zriadená medzinárodným zákonom v roku 1980 ústredím v Londýne. Súčasťou poslania Armády spásy je taktiež podpora vzdelávania, boj proti chudobe a ďalšie oblasti všeobecne prospešných činností na miestnej a celospoločenskej úrovni.
2. Bytový podnik Trebišov, s.r.o. je obchodnou spoločnosťou, ktorá bola založená zriaďovateľskou listinou vo forme notárskej zápisnice zo dňa 21.07.1997 a ktorej zakladateľom a jediným spoločníkom je Mesto Trebišov, so sídlom M. R. Štefánika 862/204, 075 25 Trebišov, IČO:00331996. Bytový podnik Trebišov, s.r.o. bol zriadený najmä na správu bytového fondu, vrátane bytových domov a bytov, ktoré sú vo vlastníctve mesta Trebišov. Mesto Trebišov vykonáva správu svojho bytového fondu prostredníctvom Bytového podniku Trebišov, s.r.o. Bytový podnik vykonáva správu aj bytových domov na Záhradnej ulici v Trebišove.
3. Dňa 15.11.2022 v skorých ranných hodinách došlo k zrúteniu časti bytového domu a narušeniu statiky bytového domu č. 2205/30 v rómskej osade na Záhradnej ulici v Trebišove.

### **Preamble**

1. The Salvation Army in Slovakia is a voluntary, non-profit, non-governmental and non-political civil association, registered in the Register of Civil Associations of the Ministry of the Interior of the Slovak Republic, which unites members without distinction of nationality, belief, race or other differences. It is part of a Christian organization called The Salvation Army, which was established by international law in 1980 with headquarters in London. The Salvation Army's mission also includes the promotion of education, the fight against poverty and other areas of general welfare activities at local and community level.
2. Bytový podnik Trebišov, s.r.o. is a commercial company, which was established by the deed of incorporation in the form of a notarial deed dated 21.07.1997 and whose founder and sole shareholder is the City of Trebišov, with its registered office at M. R. Štefánika 862/204, 075 25 Trebišov, ID No.:00331996. Bytový podnik Trebišov, s.r.o. was established mainly for the management of the housing stock, including apartment buildings and apartments, which are owned by the City of Trebišov. The City of Trebišov carries out the management of its housing stock through the Bytový podnik Trebišov, s.r.o. The Bytový podnik also manages the apartment buildings on Záhradná Street in Trebišov.
3. On 15.11.2022 in the early morning hours, a part of a residential building collapsed and the statics of the residential building No. 2205/30 in the Roma settlement on Záhradná Street in Trebišov

Z tohoto dôvodu ostal bytový dom neobývateľný, a to až do času konečného riešenia stavu bytového domu. Bytový dom obývalo spolu 49 obyvateľov (vrátane maloletých detí) s platnou nájomnou zmluvou.

4. Mesto Trebišov a rovnako tak Bytový podnik Trebišov, s.r.o. uvedomujúc si svoju spoločenskú zodpovednosť za všestranný rozvoj územia smerujúci v prospech napĺňania potrieb všetkých jeho obyvateľov, uskutočnili od novembra 2022 kroky smerujúcim k zabezpečeniu dočasného prístrešku pre obyvateľov dotknutého bytového domu.
5. Na základe doteraz uvedeného zmluvné strany v zhode prehlasujú, že je v ich najlepšom záujme rozvinúť spoluprácu pri riešení bytovej situácie obyvateľov mesta, ktorých postihla udalosť zo dňa 15.11.2022.

#### **Článok I. Predmet zmluvy**

1. Darca je výlučným vlastníkom mobilných domov, ktoré sú bližšie špecifikované v prílohe č. 1 tejto zmluvy (ďalej iba „Dar“) a ktoré majú obdarovanému slúžiť výlučne na zabezpečenie bytových potrieb obyvateľov dotknutého bytového domu, prípadne zabezpečenia budúcich bytových potrieb iných obyvateľov z marginalizovaných komúní v meste Trebišov v prípade, že v budúcnosti dôjde k obdobnej situácii ako pri bytovom dome na Záhradnej ulici v Trebišove z 15.11.2022.
2. Darca vyhlasuje, že po prijatí Daru je obdarovaný oprávnený Dar ďalej prenajímať a brať z neho prípadné úžitky, za predpokladu zachovania účelu uvedeného v ods. 1 tohto článku

were disturbed. For this reason, the apartment building remained uninhabitable until the time of the final solution of the condition of the apartment building. A total of 49 inhabitants (including minor children) with a valid lease contract occupied the apartment building.

4. The City of Trebišov and Bytový podnik Trebišov, s.r.o., aware of their social responsibility for the all-round development of the area in favor of meeting the needs of all its inhabitants, have taken steps since November 2022 to provide a temporary shelter for the inhabitants of the apartment building in question.
5. Based on the foregoing, the Parties declare in agreement that it is in their best interest to develop cooperation in addressing the housing situation of the residents of the City affected by the event of 15.11.2022.

#### **Article I. Subject matter of the contract**

1. The Donor is the sole owner of the mobile homes, which are specified in more detail in Annex 1 to this contract (hereinafter referred to as the "Gift") and which are to serve the Donor exclusively to provide for the housing needs of the residents of the affected apartment building, or to provide for the future housing needs of other residents of marginalized communities within the City of Trebišov in the event that in the future a situation similar to the one at the apartment building on Záhradná Street in Trebišov of 15.11.2022 occurs.
2. The Donor declares that after accepting the Gift, the beneficiary is entitled to further rent the Gift and take any benefits from it, provided that the purpose stated in paragraph 1 of this article is maintained.

3. Obdarovaný sa zaväzuje, že v spolupráci s mestom Trebišov, pripraví technické zázemie pre umiestnenie Daru tak, aby Dar bolo možné používať na účel, na ktorý je určený.
4. Obdarovaný sa taktiež zaväzuje, že v prípade inkasa nájomného za prenájom Daru (mimo úhrad spojených s prevádzkovaním Daru), patrí darcovi polovica zinkasovaného nájmu, ktorý darca použije výlučne na výkon jeho sociálnej práce. Obdarovaný sa zaväzuje, že bude darcovi poskytovať pravidelný (ročný) prehľad prijatého nájomného v písomnej forme.
5. Touto zmluvou darca bezodplatne prevádza obdarovanému Dar uvedený v ods. 1. tejto zmluvy a obdarovaný tento dar prijíma.
6. Obdarovaný vyhlasuje, že súhlas s uzavretím tejto zmluvy dal jediný spoločník pri výkone pôsobnosti valného zhromaždenia obdarovaného.
7. Hodnota daru je 200,000 EURO (slovom: dvestotisíc euro).
8. Obdarovaný prehlasuje, že pozná stav daru a v tomto stave ho prijíma.
9. Darca prehlasuje, že obdarovaný je v budúcnosti oprávnený Dar odpredať osobám, ktoré majú Dar v nájme. Obdarovaný sa zaväzuje polovicu výnosu z predaja previesť darcovi ako sponzorský dar a použiť druhú polovicu zisku z predaja Daru v prospech marginalizovaných komunít v meste Trebišov.

## **Čl. II.**

### **Osobitné dojednania**

1. Darca odovzdal Dar obdarovanému a ten Dar prijal pri podpise tejto zmluvy. Týmto dňom prechádzajú na obdarovaného všetky práva a povinnosti vzťahujúce sa k daru ako aj vlastnícke právo k daru.

3. The Beneficiary undertakes to prepare, in cooperation with the City of Trebišov, the technical facilities for the location of the Gift so that the Gift can be used for the purpose for which it is intended.
4. The Beneficiary also undertakes that in the event of collection of rent for the rent of the Gift (apart from payments related to the operation of the Gift), he/she will give the Donor the half of the rent collected, which the Donor will use exclusively for the performance of his/her social work. The Beneficiary shall provide the Donor with a periodical (annual) overview of amount of collected rent in written form.
5. By this agreement, the donor transfers the Gift referred to in paragraph 1 of this agreement to the beneficiary free of charge and the beneficiary accepts the Gift.
6. The beneficiary declares that the consent to the conclusion of this agreement has been given by the sole shareholder in the exercise of the powers of the general meeting of the beneficiary.
7. The value of the gift is 200,000 EURO (in words: two hundred thousand euro).
8. The beneficiary declares that he/she is aware of the state of the gift and accepts it in this state.
9. The Donor declares that the Beneficiary is entitled to sell the Gift in the future to the persons who have the Gift in lease. The Beneficiary agrees to transfer half of the revenue from the sale to the donor as a sponsorship gift and use the other half of revenue to the benefit of members of marginalized communities in the city Trebišov.

## **Art. II.**

### **Special arrangements**

1. The Donor has given the Gift to the Beneficiary and the Beneficiary has accepted the Gift upon signing this Agreement. On that date, all rights and obligations relating to the Gift as well as the ownership of the Gift shall pass to the Beneficiary.

**Čl. III.**  
**Záverečné ustanovenia**

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
2. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach, po jednom vyhotovení pre každú zo zmluvných strán.
3. Účastníci tejto zmluvy vyhlasujú, že sú oprávnení s predmetom zmluvy nakladať, ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená, túto zmluvu uzatvárajú slobodne a vážne, zrozumiteľne a určito. Po prečítaní a porozumení obsahu zmluvy ju na znak súhlasu vlastnoručne podpisujú.
4. Vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia ustanoveniami Občianskeho zákonníka.
5. Táto zmluva je vyhotovená v anglickej a slovenskej jazykovej verzii. V prípade rozporov medzi jazykovými verziami je rozhodná verzia v slovenskom jazyku.
6. Táto zmluva je povinne zverejňovaná podľa § 5a zák. č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov, pričom darca súhlasí so zverejnením všetkých osobných údajov.

V Trebišove dňa 28.3.2023  
Darca:  Armáda spásy na Slovensku  
Mierová 652/62  
821 05 Bratislava  
IČO: 42 364 141

**Armáda spásy na Slovensku**  
Major Josef Knoflíček  
oblastný veliteľ

V Trebišove dňa 28.3.2023

Obdarovaný:  
Bytový podnik Trebišov, s.r.o.  
Puškinova 18  
075 01 Trebišov  
IČO: 36 175 706

**Bytový podnik Trebišov, s.r.o.**  
Ing. Marián Číž, konateľ

**Art. III.**  
**Final provisions**

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the Parties and shall come into force on the day following the date of its publication in the Central Register of Contract.
2. This contract is drawn up in two copies, one copy for each of the parties.
3. The parties to this contract declare that they are entitled to dispose of the subject matter of the contract, their contractual freedom is not limited, they enter into this contract freely and seriously, clearly and definitely. Having read and understood the contents of the contract, they sign it in their own handwriting as a sign of consent.
4. Relations not governed by this contract shall be governed by the provisions of the Civil Code.
5. This contract is executed in English and Slovak language versions. In case of any discrepancies between the language versions, the Slovak version shall prevail.
6. This contract will be compulsorily published pursuant to Section 5a of the law no. 211/2000 Coll. on free access to information, as amended, whereby the donor agrees to the disclosure of all personal data.

In Trebišov on 28.3.2023  
Donor:  Armáda spásy na Slovensku  
Mierová 652/62  
821 05 Bratislava  
IČO: 42 364 141

**Armáda spásy na Slovensku**  
Major Josef Knoflíček  
Regional commander

In Trebišov on 28.3.2023

Beneficiary:  
Bytový podnik Trebišov, s.r.o.  
Puškinova 18  
075 01 Trebišov  
IČO: 36 175 706

**Bytový podnik Trebišov, s.r.o.**  
Ing. Marián Číž, managing director